

f. Să informeze autoritățile naționale respective despre acordurile referitoare la proiectele comune;

g. Să înainteze propuneri și recomandări autorităților naționale despre implicarea țărilor terțe la proiectele comune, pentru a fi examinate.

h. Să evalueze aplicarea prezentului Acord și să negocieze propunerile privitor la amendamentele posibile din prezentul Acord.

i. Să negocieze pentru a reglementa discuțiile, apărute urmare implementării și interpretării prezentului Acord.

5. Toate articolele de la programul întrunirii Comitetului Unificat trebuie să fie definite și coordonate cel puțin cu 60 (șaizeci) de zile înainte de întrunire.

6. Șefii delegațiilor se vor informa reciproc referitor la chestiunile și temele, solicitate să fie incluse în program. Comitetul Unificat este invitat la întrunire de către șeful delegației, responsabil de întrunirea în vederea discutării programului convenit reciproc.

Cheltuielile legate de organizarea întrunirii, precum și cheltuielile administrative (inclusiv cheltuielile pentru călătorie în țară) vor fi acoperite de către țara gazdă. Fiecare parte va plăti pentru călătoria ei internațională dintre cele două țări și diurna.

ARTICOLUL VIII Securitatea informației secrete

1. În conformitate cu prezentul Acord și legislația lor națională, Părțile vor folosi toate mijloacele necesare în vederea protecției informației secrete, care va fi transmisă în timpul cooperării și realizării Acordului.

În vederea asigurării protecției reciproce a informației secrete în timpul cooperării în domeniul industriei de apărare, între Părți se va semna un Acord aparte.

2. Părțile vor fi responsabile de folosirea informației secrete și prevenirea divulgării ei, chiar și după terminarea valabilității Acordului.

ARTICOLUL IX Obligațiunile Părților în conformitate cu alte acorduri internaționale

Prezentul Acord nu va afecta obligațiunile ambelor țări, care rezultă din alte acorduri internaționale, la care ambele țări sînt Părți.

ARTICOLUL X Probleme licite

1. Personalul oaspete și întreținutăii lor vor fi subiectul legilor și jurisdicției Părții Solicitante, în timp ce se află pe teritoriul statului Părții Solicitante, inclusiv intrarea, șederea și plecarea.

2. Dreptul și obligațiunile Părților privitor la proprietatea industrială, fabricată în cadrul țărilor lor, distribuția licențelor fabricate, know how, comercializate țărilor terțe și protecția patentelor privind dezvoltările și investițiile realizate în cadrul proiectelor unificate vor fi specificate în acordurile, ce urmează a fi semnate pentru fiecare proiect, ținând cont de legislația națiunii fiecărei țări. Principiile și procedurile, referitoare la forma, locul, timpul și condițiile de stingere a datoriilor reciproce și apărute din cheltuielile pentru cercetare, dezvoltare, fabricare, procurare, servicii tehnice și asistență cu personal precum și serviciile de infrastructură, obligațiunile legale și financiare; facilitățile administrative și curative și problemele speciale posibile despre securitate vor fi enumerate în detalii în prezentele Acorduri, conform legislației lor naționale.

ARTICOLUL XI Aplanarea disputelor

1. Părțile vor aplană disputele, care vor reieși din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord în Comitetul Unificat prin negocieri în decurs de 90 (nouăzeci) de zile după solicitarea a uneia dintre Părți.

2. Dacă disputele nu pot fi rezolvate în decurs de 90 (nouăzeci) de zile în Comitetul Unificat, acestea trebuie să fie aplanate la nivel de viceministru / subsecretar al apărării.

ARTICOLUL XII Revizui și amendamente

Fiecare Parte poate propune o revizuire sau un amendament al prezentului Acord în scris, dacă este necesar. În fiecare caz, Părțile trebuie să demareze negocieri privitor la revizuirea sau amendamentul menționat mai sus în decurs de 90 (nouăzeci) de zile. Revizuirea sau amendamentul, care a fost convenit, va intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului XIV.

ARTICOLUL XIII
Durata și finalizarea

1. Durata prezentului Acord este de 5 ani. Cu toate acestea, valabilitatea lui va fi întotdeauna automat prelungită cu un an, în afară de cazul când acesta este reziliat în scris prin canale diplomatice de către una din Părți cu cel puțin 90 (nouăzeci) de zile înainte de expirarea valabilității lui.

2. Dacă metoda, conform Articolelor X și XI scopul cărora este aplanarea disputelor și revizuirea și amendarea Acordului, nu și-a atins scopul, fiecare Parte poate rezilia Acordul prin canale diplomatice cu înștiințarea în scris a celeilalte Părți. Finalizarea va intra în vigoare după 90 (nouăzeci) de zile, odată cu primirea înștiințării. Cu toate acestea, prevederile privind finalizarea nu vor afecta caracterul complex al oricărui proiect, program sau contract, care a fost determinat în conformitate cu principiile Acordului.

ARTICOLUL XIV
Aprobarea și intrarea în vigoare

Prezentul Acord se va ratifica în conformitate cu legislația internă a fiecărei Părți și va intra în vigoare la data ultimei note diplomatice asupra acestei ratificări.

ARTICOLUL XV
Textul și semnarea

Prezentul Acord a fost încheiat și semnat la _____
la _____ august 2000, în două exemplare în limbile moldovenească, turcă și engleză, fiecare text fiind egal autentic. În cazul unor diferențe de interpretare, versiunea în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA

Karar Sayısı : 2004/7181

8 Nisan 1997 tarihinde Rabat'ta imzalanan ve 2/10/2003 tarihli ve 4975 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Fas Krallığı Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 9/4/2004 tarihli ve İEGY/138466 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 19/4/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN

Başbakan

A. GÜL

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

A. BABACAN

Devlet Bakanı

C. ÇİÇEK

Adalet Bakanı

H.ÇELİK

Milli Eğitim Bakanı

S.GÜÇLÜ

Tarım ve Köyişleri Bakanı

M.H.GÜLER

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. ŞENER

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M.A. ŞAHİN

Devlet Bakanı V.

M. V. GÖNÜL

Milli Savunma Bakanı

Z. ERGEZEN

Bayındırlık ve İskan
Bakanı

M. BAŞESGİOĞLU

Çalışma ve Sos. Güv.
Bakanı

E. MUMCU

Kültür ve Turizm Bakanı

M. A. ŞAHİN

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

G. AKŞİT

Devlet Bakanı

A.AKSU

İçişleri Bakanı

R.AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. COŞKUN

Sanayi ve Ticaret Bakanı

O. PEPE

Çevre ve Orman Bakanı

B. ATALAY

Devlet Bakanı

K. TÜZMEN

Devlet Bakanı

K.UNAKITAN

Maliye Bakanı

B. YILDIRIM

Ulaştırma Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Fas Krallığı Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Fas Krallığı Hükümeti bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacaklardır.

Özellikle bir devletin yatırımcılarının diğer devletin ülkesindeki yatırımlarıyla ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliği için uygun koşullar yaratma arzusu ile, Yatırımların karşılıklı teşvik ve korunmasının önemini ve bunun, sermaye akışı ve girişimci inisiyatifinin teşvikine ve devletlerin refahına katkıda bulunacağını kabul ederek, Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından;

- (1) "Yatırım" terimi, her bir Akit Tarafın ülkesindeki kanun ve nizamlarına uygun olmak kaydıyla, her türlü mal varlığını ve sınırlayıcı olmamakla beraber özellikle aşağıdakileri kapsar:
 - (i) taşınır ve taşınmaz mallar ile mülkün bulunduğu Tarafın ülkesindeki kanun ve nizamlarına uygun olarak tanımlanmış ipotek, tedbir, rehin gibi diğer aynı haklar ile diğer benzer haklar,
 - (ii) hisse senetleri, tahviller ya da şirketlere katılımların diğer şekilleri,
 - (iii) yeniden yatırımda kullanılan hasılatlar, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olup kanunen ifa edilebilen diğer haklar,
 - (iv) sinai ve fikri mülkiyet hakları, patent, sinai marka ve tasarım, ticari marka, peştemaliye, know-how ile benzer diğer haklar,

- (v) doğal kaynakların aranması, işlenmesi, istihracı, işletilmesi dahil olmak üzere kanun ya da sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları. Varlıkların yatırıldığı ya da yeniden yatırıldığı hukuki biçimdeki değişikliklerin onların bu Anlaşmadaki anlamda yatırım olma karakterlerini değiştirmeye.
- (2) "Yatırımcı" terimi her bir Akit Taraf için, diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapan:
- (a) Akit Tarafların her birinin yürürlükteki mevzuatına göre Fas ya da Türk vatandaşlığını haiz gerçek kişileri,
- (b) Akit Taraflardan her birinin yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş ya da teşekkül etmiş ve merkezi o Tarafın ülkesinde bulunan şirketler, firmalar veya iş ortaklıklarını ifade eder.
- (3) "Hâsılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen vergi sonrası getirileri ve özellikle ancak sınırlayıcı olmayacak şekilde kâr, faiz ve temettüleri içerir.
- (4) "Ülke" terimi:
- (i) Türkiye Cumhuriyeti bakımından: Türkiye Cumhuriyeti'nin ülkesi, kara suları, aynı zamanda üzerinde uluslararası hukuka uygun olarak, doğal kaynakların aranması, işletilmesi, saklanması ve yönetilmesi amacıyla yargılamaya veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarıdır.
- (ii) Fas Krallığı bakımından: Fas Krallığı'nın kara suları ötesinde yer alan ve uluslararası hukuk çerçevesinde Fas Krallığı'nın kanunlarına göre belirlenmiş ya da belirlenecek ve Fas Krallığı'nın deniz yatağı, yeraltı ve doğal kaynaklarıyla ilgili haklarını icra edebileceği bir alan olan deniz alanlarını kapsamak üzere Fas Krallığı'nın ülkesidir.

MADDE 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

- (1) Her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını ve ilgili faaliyetlerini benzer durumlarda herhangi üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına kendi kanun ve nizamları çerçevesinde göstereceği muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde, izin ve teşvik edecektir.
- (2) Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına adil ve eşit muamelede bulunacak ve kamu düzenini muhafaza etmek için kesinlikle zaruri tedbirler çerçevesinde tam güvenlik ve koruma sağlayacaktır. Akit Taraflardan hiçbirisi ülkesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarının işletme, bakım, kullanım ya da tasfiyesini ayrımcı tedbirlerle engellemeyecektir.
- Evsahibi ülkenin yürürlükteki kanun ve nizamlarına göre gerçekleştirilen genişleme ve değişiklikler yeni yatırım sayılacaktır.
- Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları açısından girmiş olabileceği yükümlülükleri yerine getirecektir.
- (3) İşbu Anlaşmanın Akit Taraflardan herhangi birinin ya da üçüncü bir ülkenin yatırımcılarına uygulanandan daha az elverişli muamelede bulunmama ilişkin hükmü, Akit Taraflardan birine, diğer Akit Tarafın yatırımcısını:
- (a) Akit Taraflardan birinin üye olduğu ya da olabileceği herhangi bir ekonomik birlik ya da gümrük birliği, serbest ticaret bölgesi, ortak pazar, uluslararası her hangi bir anlaşma veya bölgesel ekonomik teşkilatın herhangi bir şeklinden;
- (b) tamamen veya esas olarak vergilendirmeye ilişkin anlaşmalardan veya düzenlemelerden kaynaklanan muamele, tercih ya da ayrıcalıklardan yararlandırma yükümlülüğünü, getirmeyecektir.

MADDE 3

Yatırımlara Uygulanacak Muamele

- (1) Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda kendi yatırımcılarının yatırımları veya herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, o muameleden daha az elverişli olmayan bir muamele uygulayacaktır.
- (2) Akit Taraflardan herbiri, ülkesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarının işletme, kullanım, bakım ve tasfiyesi hususlarında, benzer durumlarda kendi yatırımcılarının yatırımları veya herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muameleden hangisi daha elverişli ise o muameleden daha az elverişli olmayan bir muamele uygulayacaktır.
- (3) İşbu Anlaşmanın Akit Taraflardan herhangi birinin ya da üçüncü bir ülkenin yatırımcılarına uygulanandan daha az elverişli muamelede bulunmama ilişkin hükmü, Akit Taraflardan birine, diğer Akit Tarafın yatırımcısını:
- (a) Akit Taraflardan birinin üye olduğu ya da olabileceği herhangi bir ekonomik birlik ya da gümrük birliği, serbest ticaret bölgesi, ortak pazar, uluslararası her hangi bir anlaşma veya bölgesel ekonomik teşkilatın herhangi bir şeklinden;
- (b) tamamen veya esas olarak vergilendirmeye ilişkin anlaşmalardan veya düzenlemelerden kaynaklanan muamele, tercih ya da ayrıcalıklardan yararlandırma yükümlülüğünü, getirmeyecektir.

MADDE 4

Kamulaştırma ve Tazminat

- (1) Akit Taraflardan birince diğer Akit Tarafın bir yatırımcısının yatırımları hususunda alınacak, bundan böyle kamulaştırma olarak anılacak olan kamulaştırma, devletleştirme veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirler kamu yararı dışında bir saikle dayalı ve ayrımcı olmayacaktır.
- (2) Böylece tedbirleri alan Akit Taraf, tedbirin yararlanıcılarına söz konusu yatırımın anılan tedbirin alındığı ya da öğrenildiği tarihten bir gün önceki pazar değerine eşit, adil ve eşitlikçi bir tazminat ödeyecektir.
- (3) Anılan tazminat, etkin bir biçimde gerçekleştirilebilir olacak ve gecikmesiz ödenecektir. Geç ödeme halinde, faiz tutarı, yasayla belirlenen faiz oranı üzerinden yasal ve reel ödeme günleri arasındaki dönem için hesaplanacaktır. Tazminat, yatırımcılara konvertibl bir para ile ödenecek ve serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

MADDE 5

Zararların Tazmini

- (1) Yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş ya da silahlı çatışma, ihtilâl, seferberlik hali, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafa kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde bu tür kayıplarla ilgili olarak benimsenecek işlemlerden hangisi en elverişli ise o muameleyle tabi tutulacaktır.

MADDE 6

Transferler

- (1) Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın, yatırımcılarının yatırılmış varlıklarının, vergi yükümlülüklerin yerine getirildikten sonra, serbestçe transferine izin verecektir. Bu transferler, her bir Akit Tarafın yürürlükteki kambiyo rejimleri çerçevesinde, özellikle ancak sınırlayıcı olmamak koşuluyla şunları içerir:
- (a) Yatırılmış sermaye ve yatırımın bakımı ya da tevsii için kullanılan tüm tutarlar,
- (b) kâr, temettü, faiz, royalti ve diğer gelirler;
- (c) yatırımlarla ilgili borçların geri ödemesi için gerekli tutarlar;
- (d) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen kazançlar,
- (e) Madde 4 ve 5 çerçevesinde ödenebilir tazminatlar,
- (f) diğer Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilgili çalışma izni almış olan bir Tarafın vatandaşlarının elde ettikleri maaşlar, haftalık ücretler ve diğer ödemeler,
- (2) Birinci paragrafta sözü geçen transferler, gecikmesiz olarak, konvertibl bir para birimi ile, transfer tarihinde uygulanan kur üzerinden ve cari kambiyo mevzuatı çerçevesinde gerçekleştirilecektir.
- (3) Bu maddede sağlanan garantiler en azından benzer durumlarda en çok kayırlan ülke yatırımcılarına tanınanlara eşit olacaktır.

MADDE 7

Halefiyet

- (1) Akit Taraflardan birinin bir yatırımcısına, diğer Akit Tarafın ülkesindeki bir yatırımla ilgili ticari olmayan risklere karşı hukuki bir sigorta çerçevesinde, bir dahilinde bir tazminat ödenmişse, diğer Akit Taraf, sigortalayanın yatırımcının her türlü hak ve iddiasına halefiyetini tanyacaktır.
- (2) Söz konusu yatırımla ilgili sigorta kapsamında, sigortalayan yatırımcının kullanmaya yetkili olduğu tüm hakları kullanabilecektir.
- (3) Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısının sigortacısı arasındaki uyumsuzluklar, bu Anlaşmanın 8. maddesi doğrultusunda çözümlenecektir.

MADDE 8

Yatırımlara İlişkin Uyuşmazlıkların Çözümü

- (1) Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki yatırımla ilgili uyumsuzluklar, mümkün olduğunca iyi niyetle, uyumsuzluğun tarafları arasında karşılıklı görüşme ve müzakereler yoluyla çözümlenmeye çalışılacaktır.
- (2) Eğer uyumsuzluklar, yazılı bir bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde, bu yolla çözümlenemezse; uyumsuzluk, yatırımcının tercihine göre aşağıdaki mercilerden birine sunulabilir:
- (a) Yatırımın ülkesinde yapıldığı Akit Tarafın yetkili mahkemesi ya da
- (b) i) Washington'da 18 Mart 1965'de imzaya açılan "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü" Sözleşmesi ile kurulmuş olan Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi (ICSID), ya da
- ii) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonunun Tahkim Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesi (UNCITRAL),
- (3) Akit Taraflardan hiçbirisi, duruşmaların herhangi bir evresinde ya da nihai kararın uygulanmasında itirazda bulunamaz.
- (4) Tahkim Kurulu kararını yatırımın ülkesinde yapıldığı ve uyumsuzluğa taraf olan Akit Tarafın kanunlar ihtilafına ilişkin kuralları da içeren ulusal hukukuna, bu Anlaşmanın hükümlerine, yatırıma ilişkin özel anlaşmaların hükümlerine ve uluslararası hukukun hükümlerine dayandıracaktır.
- (5) Tahkim kararı; uyumsuzluğun bütün tarafları için kesin ve bağlayıcı olacaktır. Her Taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE 9

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

- (1) Akit Taraflar arasındaki işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulaması ile ilgili her türlü uyumsuzluk, mümkün olduğunca diplomatik kanallarla çözümlenmeye çalışılacaktır.
- (2) Akit Taraflar arasındaki bir uyumsuzluk, müzakerelerin başladığı tarihten itibaren altı ay içinde bu yöntemle uzlaşmaya ulaşılmazsa, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine bir tahkim heyetine götürülebilir.
- (3) Tahkim Heyeti aşağıdaki şekilde oluşturulacaktır:
- Her bir Akit Taraf heyetin bir üyesini tayin edecek, ve bu iki üye, üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü bir hakemi heyetin başkanı olarak seçeceklerdir. Bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafa uyumsuzluğun tahkim heyetine sunulması konusunda bildirimde bulunmasını müteakip üç ay içinde iki üye; beş ay içinde de başkan tayin edilecektir.
- (4) Bu maddenin 3. paragrafında belirtilen süreler içinde gerekli atamalar yapılmazsa, Akit Taraflardan herbiri Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkanından bu atamaları yapmasını talep edebilir. Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise ya da belirtilen konularda görevini yerine getirmekten alıkonulursa gerekli atamaları yapmak üzere Başkan yardımcısı davet edilecektir. Başkan yardımcısı da Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise veya anılan görevi yerine getirmekten alıkonulursa Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Uluslararası Adalet Divanı üyesi atamaları yapmak üzere davet edilecektir.
- (5) Tahkim Heyeti bu Anlaşmanın hükümlerine ve uluslararası hukukun yasa ve prensiplerine dayandırıcağı kararını oy çokluğuyla alacaktır. Bu karar her iki Akit Taraf için de nihai ve bağlayıcı olacaktır.
- (6) Tahkim Heyeti kendi usul kurallarını tayin edecektir.
- (7) Her bir Akit Taraf kendi heyet üyesinin ve tahkim sürecindeki temsilinin masraflarını karşılayacak; Başkanın masrafı ve diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenecektir.

MADDE 10

Uygulama

İşbu Anlaşma, gelecekteki uygulamalarla ilgili olarak, hususunda, yürürlüğe girişinden önce Akit Taraflardan birisinin yatırımcıları tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde, bu ülkenin yasa ve nizamlarına uygun biçimde, konvertibl para birimiyle yapılmış yatırımları da kapsar. Ancak bu Anlaşma yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyumsuzluklar hususunda uygulanmayacaktır.

MADDE 11

Yürürlüğe Girme, Süre ve Sona Erme

(1). İşbu Anlaşma onaya sunulacak ve her iki Akit Taraf tarafın kendi ülkelerinde anayasal gereklilikleri yerine getirdiklerine ilişkin yazılı bildirimlerinden sonrakinin tarihinden itibaren otuz gün içinde yürürlüğe girecektir.

Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve Akit Taraflardan birince sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan herbirinin Anlaşmanın bitiş tarihinden en az altı ay önce yazılı olarak feshi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı sona erdirmeye hakkı saklıdır.

(2). Sona ermesi halinde, işbu Anlaşmanın hükümleri, bitiminden önce herhangi bir zamanda yapılan yatırımlar için, daha sonra genel uluslararası hukuk kurallarının uygulanması hususunda herhangi bir önyargı olmaksızın, on yıl süreyle yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Akit Tarafların tam yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamışlardır.

8.4.1997 tarihinde Rabat'da Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde hepsi de asıl olarak imzalanmıştır.

Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

FAS KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA

Agreement
Between
the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the Kingdom of Morocco
for the Promotion and Protection of
Investments

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco hereinafter referred to as the « Contracting Parties »,

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and in particular through investments by investors of one State in the territory of the other State ;

Recognising the importance of the reciprocal encouragement and protection of investments and its contribution to stimulate inflows of capital and business initiative and to increase prosperity in both States ;

Have agreed as follows :

ARTICLE I **Definitions**

For the purposes of this Agreement :

(I) « investment » means every kind of assets invested in accordance with legislation and regulations in force in the territory of each of the Contracting Parties, and in particular, though not exclusively, includes :

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, pledges and liens and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the party in whose territory the property is situated;

(ii) shares; stocks or any other form of participation in companies;

(iii) returns reinvested, claims to money or any other rights having financial value related to an investment;

(iv) intellectual and industrial property rights, patents, industrial marks and designs, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights ;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any change in the legal form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments in the meaning of this Agreement .

Extension, alteration or change of an investment made according to law and regulation in force in the reception country are considered as a new investment .

Each of the Contracting Parties shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(3) Investments ruled by provisions of a particular agreement between one of the Contracting Parties and investors of the other Contracting Party shall be governed by the terms of that particular agreement in so far as it contains provisions more favourable than those set out in this Agreement.

Returns of investments, in case of their reinvestment in accordance with the law in force in each of the Contracting Parties, shall enjoy the same protection accorded to the initial investment.

ARTICLE 3 Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, the most favourable treatment being retained.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that it accords to its own investors or to investors of any third State, the most favourable treatment being retained.

(3) The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any economic or customs union or a free trade area or a common market, or any similar international agreement or any form of regional economic organisation to which either of the Contracting Parties is or may become a party ;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4
Expropriation and Compensation

(1) Measures of nationalisation, expropriation or any other measures having an equivalent effect, hereinafter referred to as expropriation, that might be taken by one of the Contracting Parties against the investments of investors of the other Contracting Party must be neither discriminatory nor taken other than for a public purpose.

(2) The contracting Party that takes such measures shall, give to the beneficiaries a fair and equitable compensation which shall amount to the market-value of the concerned investment on the day before the one the said measures were taken or became public knowledge.

(3) The amount of the said compensation shall be effectively realizable, and shall be paid without delay. In case of a late payment the interest determined by law shall be calculated from the due date until the date of payment. Compensation shall be paid to investors in convertible currency and be freely transferable.

ARTICLE 5
Compensation for losses

Investors of one of the Contracting Parties whose investments are affected by losses as a result of, war or armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or other similar events in the territory of the other Contracting Party, shall receive treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State; whichever is the more favourable treatment being adopted as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement in respect of the said losses.

ARTICLE 6
Transfers

(1) Each Contracting Party shall permit to investors of the other Contracting Party the free transfer, after discharge of fiscal obligations, of their assets invested. Such transfers, in particular, though not exclusively, include:

- (a) capital invested and any additional amount used to maintenance or extension of the investment;
 - (b) profit, dividends, interests, royalties or other current revenue;
 - (c) amounts necessary to reimburse loans accorded in connection with investments;
 - (d) proceeds from sale or liquidation of all or any part of an investment;
 - (e) compensation payable pursuant to articles 4 and 5;
 - (f) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Party who have obtained in the territory of the other Party the corresponding work permits relative to an investment.
- pursuant to the exchange regulations in force in each Contracting Party.

(2) Transfers mentioned in paragraph (1) shall be effected without delay in convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of transfer, and under the current exchange regulations.

(3) Guaranties provided by this article are at least equal to those accorded to investors of the most favoured nation who are in similar situations .

ARTICLE 7

Subrogation

(1) If a payment under an indemnity has given to an investor of one of the Contracting Party under a legal insurance against non-commercial risks in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party , the latter Contracting Party shall recognise to the insurer the subrogation to the investor in all the indemnified rights and claims .

(2) In virtue of the insurance accorded to the concerned investment, the insurer is entitled to exercise all rights which the investor would have been entitled to exercise.

(3) Disputes between one of the Contracting Parties and an insurer of an investment of the other Contracting party shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

ARTICLE 8

Settlement of disputes relating to investments

(1) Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with investment , shall be settled, as far as possible amicably, by consultations and negotiations between the parties in dispute.

(2) If these disputes cannot be settled in this way within six months following the date of a written notification, the dispute can be submitted, as the investor may choose:

(a) either to a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

or to:

(b) (i): the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the « Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States » , opened for signature at Washington on March 18th 1965.

or:

(ii): an ad-hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

(3) Neither of the Contracting Parties may raise an objection at any stage of proceedings or enforcement of an arbitral award .

(4) The arbitral tribunal shall base its decision on the national law of the Contracting Party involved in dispute in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law , the provisions of this Agreement; the provisions of particular agreements relative to investment and the provisions of international law .

(5) The arbitration award shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

ARTICLE 9

Settlement of disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled after a period of six months from the date of beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal, and the two members shall then select jointly third arbiter from, a national of a third State as Chairman of the tribunal. The two members shall appoint within three months, the Chairman shall be appointed within five months from the date of the notification from one Party to the other Party his attention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall base its decisions on the provisions of this Agreement and the rules and principles of the international law, and shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding for the both Contracting Parties.

(6) The arbitral tribunal shall determine its own rules of proceedings.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceeding; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 10 Application

This Agreement shall also covers, concerning its futur application, investments made in convertible currencies before its entry into force by investors of one

Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the law and regulation of this later. But this Agreement shall not apply to disputes which would arise before its entry into force .

ARTICLE 11

Entry into force , Duration and Termination

(1) This Agreement shall be submitted to ratification and shall enter into force within thirty days from the date of reception of the later of the two written notifications relating to fulfilling by both Contracting Parties of constitutional requirements in their respective countries.

It shall remain into force for a periode of ten years, and shall continue in force unless terminated by one of the Contracting Parties . Each Contracting Party having the right to terminate it by written notifications at ~~least~~ six months before the date of the end of the current period.

(2) In the event of termination, the provisions of this agreement shall remain applicable for a period of ten years to investments made at any time before termination, without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done at Rabat on the day of 8 April 1997 in duplicate each one in the Arabic, Turkish and English languages, all texts being equally authoritative.

In case of divergence, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey:**

**For The Government of
the Kingdom of Morocco:**

اتفاق

بين

حكومة جمهورية تركيا وحكومة المملكة المغربية

لتشجيع وحماية الاستثمارات

اتفاق

بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة المملكة المغربية

لتشجيع وحماية الاستثمارات

ان حكومة جمهورية تركيا وحكومة المملكة المغربية المشار اليهما فيما بعد
بـ " الطرفین المتعاقدين " ؛

رغبة منهما في خلق الظروف الملائمة لتنمية التعاون الاقتصادي بينهما
وخاصة عن طريق استثمارات مستثمري احدى الدولتين في اقليم الدولة الاخرى،
وادراكا منهما لاهمية تشجيع وحماية الاستثمارات على وجه التبادل ، ومدى
مساهمة ذلك في حفز تدفق الرساميل ومبادرات الأعمال وزيادة الرخاء لكلا
الدولتين؛

اتفقا على مايلي :

المادة الأولى

تعريف

لاغراض هذا الاتفاق :

1) يعني لفظ " استثمار " كل انواع الاصول التي يتم استثمارها وفقا للقوانين
والانظمة المعمول بها في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين، ومنها على سبيل المثال
وليس الحصر :

أ- الاملاك العقارية والمنقولة ، وكذا حقوق الملكية الاخرى مثل الرهون
العقارية والرهون الحيازية وحقوق الامتياز على الدين وكل الحقوق المماثلة كما هي
محددة طبقا للقوانين والانظمة المعمول بها في اقليم الطرف الذي توجد فيه الملكية؛

ب- الأسهم والسندات وكل اشكال المساهمات في الشركات؛

ج - المداخيل المعاد استثمارها والاستحقاقات النقدية أو أي حقوق أخرى ذات
قيمة مالية متعلقة باستثمار؛

د- حقوق الملكية الفكرية والصناعية وبراءات الاختراع والعلامات والتصاميم الصناعية والعلامات التجارية والزيائن والمعرفة التقنية واي حقوق اخرى مماثلة؛
هـ- الامتيازات في ميدان الاعمال المخولة من طرف القانون أوبمقتضى عقدة بما فيها امتيازات التنقيب عن الموارد الطبيعية واستخراجها أو استغلالها.

ان أي تغيير يطرأ على الشكل القانوني الذي استثمرت به الاصول أو أعيد استثمارها لا يؤثر على الطابع الاستثماري لهذه الاصول في مفهوم هذا الاتفاق.

(2) يعني لفظ " مستثمر " بالنسبة لكلا الطرفين المتعاقدين :

أ - كل شخص ذاتي، يحمل الجنسية التركية أو الجنسية المغربية طبقا للقانون المعمول به في كل من الطرفين المتعاقدين؛

ب - المؤسسات التجارية وجمعيات الأعمال والشركات التي تكتلت أو تأسست طبقا للقانون المعمول به في كل من الطرفين المتعاقدين ويوجد مقرها في إقليم هذا الطرف المتعاقد؛

وذلك كلما قام أحد المشار اليهم أعلاه باستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

3- يعني لفظ "مداخيل " المبالغ الصافية من الضرائب الناتجة عن الاستثمارات ومنها على سبيل المثال وليس الحصر: الأرباح والفوائد وأرباح الاسهم والمكاسب الرأسمالية والأتاوات والأتعاب.

4- يعني لفظ " اقليم " :

أ) بالنسبة لجمهورية تركيا : إقليم جمهورية تركيا ، البحر الاقليمي وكذا أية مناطق بحرية تحت ولايتها أو التي تمارس فيها حقوق السيادة فيما يتعلق بالتنقيب عن الموارد الطبيعية واستغلالها والمحافظة عليها وتديرها ، طبقا للقانون الدولي.
ب) بالنسبة للمملكة المغربية : إقليم المملكة المغربية بما فيه أية منطقة بحرية واقعة وراء المياه الاقليمية للمملكة المغربية التي تم تعيينها أو سيتم تعيينها فيما بعد بموجب قوانين المملكة المغربية وفقا للقانون الدولي كمنطقة يمكن أن تمارس في نطاقها حقوقها المتعلقة باعماق البحار وباطن الارض وكذا الموارد الطبيعية؛

المادة الثانية

تشجيع وحماية الاستثمار

1) يقبل كل طرف متعاقد ويشجع في اقليمه استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر والأنشطة المرتبطة بها، وذلك على أساس الا يقل ذلك أفضلية عما يمنح لمستثمري دولة ثالثة في نفس الظروف ، وذلك طبقاً لقوانينه وانظمه .

2) يؤمن كل طرف متعاقد معاملة عادلة ومنصفة لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الأخر ويوفر لها الحماية والامن الكاملين، وذلك في اطار الاجراءات الضرورية للحفاظ على الامن العام. ولايجوز لاي طرف متعاقد أن يتخذ تدابير تمييزية تعرقل تسيير استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الأخر المقامة على اقليمه أو صيانتها أو استعمالها أو الانتفاع بها أو التصرف فيها.

ويعتبر استثماراً جديداً كل توسيع أو تحويل أو تغيير في الاستثمار يتم طبقاً للقوانين والانظمة المعمول بها في البلد المضيف .
ويضمن كل من الطرفين المتعاقدين احترام الالتزامات التي تعهد بها فيما يتعلق باستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الأخر .

3) ان الاستثمارات التي تخضع لمقتضيات اتفاق خاص بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمري الطرف المتعاقد الأخر تخضع لأحكام ذلك الاتفاق الخاص مادامت تفرش شروطاً أكثر افضلية من أحكام هذا الاتفاق.

تتمتع مداخيل الاستثمار في حالة اعادة استثمارها طبقاً للقانون المعمول به لدى الطرفين المتعاقدين، بنفس الحماية التي يتمتع بها الاستثمار الأصلي.

المادة الثالثة

معاملة الاستثمارات

1) يوفر كل طرف متعاقد في إقليمه لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها لاستثمارات مستثمريه أو لاستثمارات مستثمري أي دولة ثالثة. ويؤخذ بالمعاملة الأكثر افضلية.

2) يوفر كل طرف متعاقد في إقليمه لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر، فيما يخص تسيير استثماراتهم أو صيانتها أو استعمالها أو الانتفاع بها أو التصرف فيها، معاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه، أو لمستثمري أي دولة ثالثة. ويؤخذ بالمعاملة الأكثر افضلية.

3) ان مقتضيات هذا الاتفاق المتعلقة بمنح معاملة لا تقل افضلية عن تلك الممنوحة لمستثمري أي طرف متعاقد أو دولة ثالثة لاتلزم أحد الطرفين المتعاقدين بتمتيع مستثمري الطرف المتعاقد الأخرى بمعاملة أفضلية أو ناتجة عن:

أ- أي اتحاد اقتصادي أو جمركي أو منطقة للتجارة الحرة أو سوق مشتركة أو أي اتفاق دولي مماثل أو أي شكل من المنظمات الاقتصادية الجهوية التي يكون أحد الطرفين المتعاقدين عضواً فيها أو ينضم إليها مستقبلاً؛

ب- أي اتفاق أو توافق دولي يتعلق بصفة كلية أو رئيسية بالنظام الضريبي؛

المادة الرابعة

نزاع الملكية والتعويض

1) ان اجراءات التأميم ونزع الملكية أو أية اجراءات أخرى لها نفس الأثر، المشار إليها فيما بعد بنزع الملكية، التي قد يتخذها أحد الطرفين المتعاقدين تجاه استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، يجب أن لا تكون تمييزية أو غير مبررة بأسباب غير المصلحة العامة.

- (2) يمنح الطرف المتعاقد الذي قام بنزع الملكية لذوي الحقوق تعويضاً عادلاً ومنصفاً يساوي مبلغه القيمة السوقية للاستثمار المعني في اليوم السابق لليوم الذي اتخذت فيه التدابير أو أعلن عنها للعموم.
- (3) يتعين تحديد مبلغ التعويض المذكور وجعله قابلاً للاداء ودفعه بدون تأخير. وفي حالة تأخير في الاداء تحسب عن التعويض فائدة بالسعر الذي يحدده القانون ابتداء من تاريخ استحقاقها ولغاية تاريخ الاداء. ويؤدى التعويض للمستثمرين بعملة قابلة للتحويل كما يتم تحويله بحرية.

المادة الخامسة

التعويض عن الخسائر

ان مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين الذين لحقت استثماراتهم خسائر من جراء حرب أو نزاع مسلح أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو انتفاضة أو اضطراب أو أحداث أخرى مشابهة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر، يستفيدون من لدن هذا الاخير من معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة ثالثة. ويؤخذ بالمعاملة الأكثر أفضلية فيما يخص الاسترجاعات والتعويضات والمكافآت أو أية تسوية أخرى تتعلق بتلك الخسائر.

المادة السادسة

التحويلات

- (1) يخول كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الاخر، بعد ادانهم للواجبات الجبائية، حرية التحويل للأصول المستثمرة. هذا التحويل يشمل على سبيل المثال وليس الحصر:
- أ - رأس المال المستثمر أو أي مبلغ اضافي يهدف الى صيانة الاستثمار أو توسيعه؛

- ب - الأرباح وأرباح الأسهم والفوائد والأتاوات وأوية مداخيل جارية أخرى؛
ج - المبالغ اللازمة لتسديد القروض المتعلقة بالاستثمار؛
د - العوائد الناتجة عن بيع أو تصفية كلية أو جزئية للاستثمار؛
هـ - التعويضات المستحقة طبقاً للمادتين 4 و5؛
و - الاجور والرواتب والمكافآت الأخرى التي تعود إلى مواطني أحد الطرفين المتعاقدين الذين رخص لهم بالعمل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر برسم استثمارهم، وذلك طبقاً لأنظمة الصرف المعمول بها لدى كل طرف متعاقد.

(2) تتم التحويلات المشار إليها في الفقرة 1 بدون تأخير وبعملة قابلة للتحويل وبسعر الصرف المعمول به في تاريخ التحويل وذلك وفقاً لأنظمة الصرف المعمول بها.

(3) تعادل الضمانات المنصوص عليها في هذه المادة على الأقل تلك الممنوحة لمستثمري الدولة الأكثر رعاية الذين يوجدون في حالات مماثلة.

المادة السابعة

الحلول محل المستثمر

(1) إذا تم دفع تعويض لمستثمر أحد الطرفين المتعاقدين، بموجب ضمان قانوني يغطي المخاطر غير التجارية لاستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، فإن هذا الأخير يعترف للمؤمن بالحلول محل المستثمر في كافة الحقوق والمستحقات المعوض عنها.

(2) بناء على الضمان الممنوح للاستثمار المعني، يجوز للمؤمن ممارسة جميع الحقوق التي كان سيمارسها المستثمر.

(3) كل نزاع ينشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين ومؤمن استثمار الطرف المتعاقد الآخر، تتم تسويته وفقاً لمقتضيات المادة 8 من هذا الاتفاق.

المادة الثامنة

تسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمارات

- (1) إن خلاف يتعلق بالاستثمارات ينشأ بين طرف متعاقد وأحد مستثمري الطرف المتعاقد الأخرى تتم تسويته بقدر الامكان بالتراضي عن طريق المشاورات والمفاوضات بين طرفي النزاع.
- (2) وإذا تعذرت تسوية هذا الخلاف بالتراضي في ظرف ستة اشهر ابتداء من تاريخ تبليغه المكتوب، يعرض الخلاف باختيار المستثمر :
 - أ- اما على محكمة مختصة للطرف المتعاقد الذي انجز الاستثمار فوق ترابه؛
 - ب (i) - واما على المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات الذي انشئ بموجب الاتفاقية المتعلقة بتسوية النزاعات الخاصة بالاستثمارات بين الدول ورعايا دول اخرى، المفتوحة للتوقيع بواشنطن في 18 مارس 1965 ؛ أو
 - (ii) - لتحكيم خاص وفقا للقواعد والاجراءات التحكيمية الخاصة بلجنة الامم المتحدة للقانون التجاري الدولي (انسيترال).
- (3) لا يمكن لاحد الطرفين المتعاقدين، طرف في النزاع، ان يثير اعتراضا في اية مرحلة من اجراءات التحكيم او تنفيذ قرار تحكيمي بدعوى ان مستثمر الطرف الأخرى في النزاع قد حصل على تعويض يغطي جزئيا او كليا خسائره بموجب تأمين.
- (4) تتخذ هيئة التحكيم قراراتها استنادا الى القانون الوطني للطرف المتعاقد الطرف في النزاع الذي يقع الاستثمار في اقليمه، بما فيها القواعد المتعلقة بتنازع القوانين، ومقتضيات هذا الاتفاق ومقتضيات الاتفاقات الخاصة التي تكون قد أبرمت بشأن الاستثمار، وكذا مبادئ القانون الدولي.
- (5) تعتبر قرارات التحكيم نهائية وملزمة بالنسبة لطرفي النزاع. ويلتزم كل طرف متعاقد بتنفيذ هذه القرارات طبقا لقانونه الوطني.

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

(1) تتم تسوية الخلافات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين، فيما يخص تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق، بقدر الامكان، بالطرق الدبلوماسية.

(2) اذا تعذر حل هذا الخلاف في ظرف ستة اشهر من تاريخ بدء المفاوضات، يعرض على هيئة للتحكيم بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين.

(3) تتكون هيئة التحكيم على الشكل التالي:

يعين كل طرف متعاقد عضوا في هيئة التحكيم، ويختار العضوان معا حكما ثالثا من رعايا دولة اخرى كرئيس لهيئة التحكيم، ويجب تعيين الحكيم في ظرف ثلاثة اشهر وتعيين الرئيس في ظرف خمسة اشهر، ابتداء من تاريخ ابلاغ احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بنيتة في عرض النزاع على هيئة التحكيم.

(4) اذا لم يتم خلال الاجال المحددة في الفقرة 3 من هذه المادة القيام بالتعيينات الضرورية، يقوم أحد الطرفين المتعاقدين بدعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات اللازمة. واذا كان رئيس محكمة العدل الدولية يحمل جنسية احد الطرفين المتعاقدين او اذا حال عائق دون ممارسته لهذه المهمة، يدعى نائب رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات الضرورية، واذا كان نائب الرئيس يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين او اذا حال عائق دون ممارسته لهذه المهمة، يدعى العضو الأكثر اقدمية في محكمة العدل الدولية، الذي لا ينتمي لرعايا أحد الطرفين المتعاقدين، ليقوم بالتعيينات المذكورة.

(5) تتخذ هيئة التحكيم قراراتها على اساس مقتضيات هذا الاتفاق وقواعد ومبادئ القانون الدولي. وتتخذ القرارات بأغلبية الاصوات، وتكون نهائية وملزمة بالنسبة للطرفين المتعاقدين.

(6) تحدد هيئة التحكيم قواعد خاصة بمسئوليتها.

7) يتحمل كل طرف متعاقد مصاريف حكمه وتمثيله في مسطرة التحكيم،
اما مصاريف الرئيس وباقي المصاريف فيتحملها مناصفة الطرفان المتعاقدان.

المادة العاشرة

التطبيق

يغطي هذا الاتفاق كذلك فيما يخص تطبيقه مستقبلا الاستثمارات المنجزة
بالعملة القابلة للتحويل قبل سريانه من قبل مستثمري احد الطرفين المتعاقدين في
اقليم الطرف المتعاقد الاخر، طبقا لقوانين وانظمة هذا الاخير، غير ان هذا الاتفاق
لا يطبق على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل دخوله حيز التنفيذ.

المادة الحادية عشرة

الدخول حيز التنفيذ، مدة الصلاحية وانتهاء العمل بالاتفاق

1) يعرض هذا الاتفاق على المصادقة ويدخل حيز التنفيذ بعد مرور 30 يوما من
تاريخ التوصل بأخر الاشعارين المكتوبين عن استكمال الطرفين المتعاقدين
للاجراءات الدستورية المعمول بها في البلدين.

ويبقى الاتفاق ساري المفعول لمدة عشر سنوات ، ويستمر العمل به ما لم يتم
انهاؤه من قبل أحد الطرفين المتعاقدين. ولكل من الطرفين المتعاقدين الحق في
الغائه باشعار مكتوب ستة أشهر على الاقل قبل تاريخ انتهاء مدة صلاحيته الجارية.
2) وفي حالة انتهاء العمل بهذا الاتفاق تظل مقتضياته سارية المفعول لمدة
عشر سنوات على الاستثمارات المنجزة قبل انتهاء العمل به، مع عدم الاخلال بتطبيق
قواعد القانون الدولي العام بعد ذلك.

وحرر بالرباط بتاريخ في نظيرين أصليين باللغات
التركية والعربية والانجليزية ، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية. وفي حالة خلاف
يرجع النص الانجليزي.

عن

حكومة المملكة المغربية

عن

حكومة جمهورية تركيا

[Sayfa Başı](#)

Bakanlar Kurulu Kararı

Karar Sayısı : 2004/7131

Ekli "Küçük ve Orta Ölçekli Sanayi İşletmelerinin Geliştirilmesi ve Desteklenmesi Amacıyla KOSGEB Tarafından Uygun Koşullarda Finansal Destek Sağlanması Hakkında Karar"ın yürürlüğe konulması; Sanayi ve Ticaret Bakanlığı'nın 15/8/2003 tarihli ve 1117 sayılı yazısı üzerine, 13/7/1956 tarihli ve 6802 sayılı Kanunun 33 üncü ve 20/6/2001 tarihli ve 4684 sayılı Kanunun geçici 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 22/3/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN

Başbakan

A. GÜL

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

A. ŞENER

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M. A. ŞAHİN

Devlet Bak. ve Başb.
Yrd.

B. ATALAY

Devlet Bakanı

A. BABACAN

Devlet Bakanı

C. ÇİÇEK

Adalet Bakanı

H.ÇELİK

Milli Eğitim Bakanı

S.GÜÇLÜ

Tarım ve Köyşleri Bakanı

M.H.GÜLER

Enerji ve Tabii Kaynaklar
Bakanı

M. AYDIN

Devlet Bakanı

M. V. GÖNÜL

Milli Savunma Bakanı

Z. ERGEZEN

Bayındırlık ve İskan Bakanı

M. BAŞEŞGİOĞLU

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

E. MUMCU

Kültür ve Turizm Bakanı

G. AKŞİT

Devlet Bakanı

A.AKSU

İçişleri Bakanı

RAKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. COŞKUN

Sanayi ve Ticaret Bakanı

O. PEPE

Çevre ve Orman Bakanı

K. TÜZMEN

Devlet Bakanı

K.UNAKITAN

Maliye Bakanı

B. YILDIRIM

Ulaştırma Bakanı

Küçük ve Orta Ölçekli Sanayi İşletmelerinin Geliştirilmesi ve Desteklenmesi Amacıyla KOSGEB Tarafından Uygun Koşullarda Finansal Destek Sağlanması Hakkında Karar

Amaç